



LIONBRIDGE

SERVICES DE DONNÉES D'IA SOUTENUS PAR LA COMMUNAUTÉ

ENTRAÎNEMENT DE LLM POUR INTÉGRER DES GUIDES DE STYLE ET AMÉLIORER LES RÉSULTATS

Traduction automatique précise pour une communication supérieure à l'international

GUIDE DE STYLE
DE 100 PAGES

47
LANGUES

6
MOIS

OPTIMISER L'EFFICACITÉ DES LLM GRÂCE À L'INTÉGRATION DU GUIDE DE STYLE

Les guides de style assurent la cohérence et la qualité de la communication d'une marque.

Ils fournissent des règles et des directives détaillées sur le ton, la voix et le style, afin que chaque contenu respecte l'identité de la marque. Les entreprises qui utilisent des grands modèles de langage (LLM) pour les traductions automatiques doivent absolument intégrer les règles de leur guide de style à l'IA pour obtenir le résultat souhaité.

Lorsqu'un LLM est entraîné à suivre un guide de style, il peut produire du contenu cohérent, de haute qualité et fidèle au ton de la marque. Les entreprises peuvent alors interagir plus en profondeur avec leur audience cible dans différentes langues et régions, créant ainsi de nouvelles possibilités de communication personnalisée.

LE DÉFI

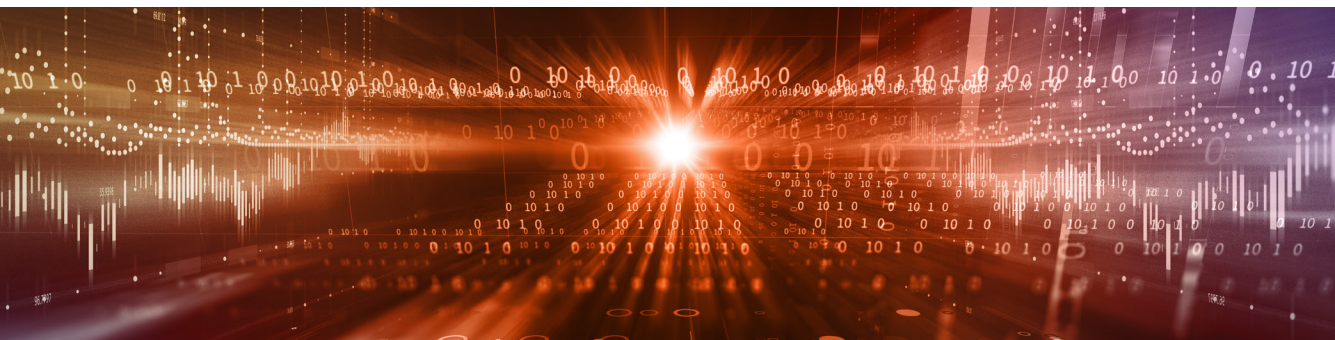
Notre client possédait un guide de style complet de 100 pages, avec 500 règles spécifiques portant sur le style et le ton de sa marque. Il souhaitait intégrer ce guide de style à son LLM interne pour obtenir une transcréation efficace de son site Web et traduire les modèles d'e-mail marketing en plusieurs langues cibles.

L'entreprise avait préalablement entraîné son LLM en interne. Malgré le suivi d'une méthodologie solide, elle avait été confrontée à d'importantes difficultés, car elle devait faire appel à l'assistance de la communauté pour exécuter correctement les étapes d'invite et de validation. Cette limitation l'avait empêchée d'intégrer parfaitement son guide de style et ne lui permettait donc pas d'atteindre les résultats escomptés.

Dans l'optique d'optimiser son LLM, l'entreprise a fait appel à Lionbridge pour bénéficier de services de données d'IA et réussir l'entraînement du LLM. L'expertise de Lionbridge et sa vaste communauté ont joué un rôle essentiel dans la réussite de l'entraînement du LLM en vue d'appliquer les règles du guide de style.

À PROPOS DU CLIENT

Notre client est une entreprise technologique hyperscale américaine d'envergure internationale, dotée d'un solide portefeuille de solutions logicielles destinées à différents types d'utilisateurs allant des particuliers aux plus grandes sociétés multinationales. Créée il y a plus de 40 ans, l'entreprise emploie des dizaines de milliers d'employés et possède des dizaines de bureaux dans le monde.



LA SOLUTION

Lionbridge a aidé à améliorer les traductions automatiques du client en extrayant les règles linguistiques de son guide de style, en les transformant en instructions pour le LLM grâce à l'ingénierie des invites, puis en les appliquant aux traductions par l'IA. La solution s'est articulée autour de trois phases principales.



PHASE 1

Au cours de la première phase, Lionbridge s'est concentrée sur l'extraction et la préparation des règles du guide de style pour l'utilisation du LLM :

- Extraction de règles à partir du guide de style complet du client, au format PDF.
- Catégorisation de ces règles en fonction de leurs priorités.
- Création d'une liste des 40 règles génériques les plus pertinentes pour chaque langue.
- Conversion des règles en invites concises adaptées à l'intégration par le LLM.
- Test de l'applicabilité des règles compilées en interne sur un ensemble initial de traductions par LLM.

Cette phase a impliqué une révision approfondie du guide de style existant du client et la collaboration avec des experts, des linguistes, des ingénieurs et des chefs de projet pour garantir que les règles extraites représentaient le ton de la marque du client de manière complète et précise.



PHASE 2

Au cours de la deuxième phase, Lionbridge a testé, validé et affiné les règles du guide de style :

- En testant l'applicabilité des règles compilées en interne sur un nouvel ensemble de traductions par LLM dans l'environnement de pré-production.
- En utilisant l'ingénierie des invites pour reformuler des règles que le LLM n'avait pas appliquées efficacement, afin d'assurer une meilleure extraction et application par le LLM.
- En menant plusieurs rondes de tests et de reformulations jusqu'à ce que les traductions par le LLM respectent les normes de qualité souhaitées.

Au cours de cette phase, des tests et une validation rigoureux ont été effectués avec GPT-4 afin de s'assurer que le LLM respectait les directives de style du client. Les invites ont été affinées par itération en fonction des résultats des tests, ce qui a permis d'obtenir une précision et une cohérence élevées des traductions.

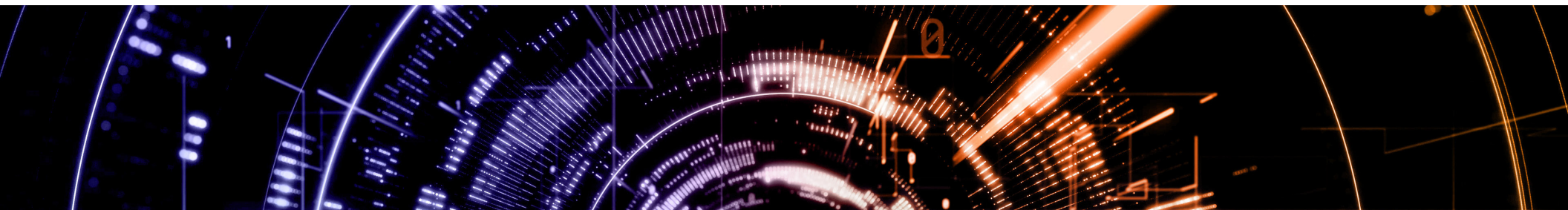


PHASE 3

La dernière phase a impliqué une évaluation par des humains et un affinage continu :

- En menant des évaluations par des humains des traductions par LLM sur un nouveau jeu de données par rapport à des critères linguistiques, en utilisant une échelle de Likert de 1 à 5.
- En calculant les notes d'évaluation et en générant des rapports pour évaluer les performances du LLM.
- En utilisant l'ingénierie des invites pour reformuler les règles qui n'étaient toujours pas appliquées efficacement et en lançant des rondes de tests supplémentaires si nécessaire.

Cette approche méticuleuse a permis de s'assurer que les traductions par LLM s'amélioreraient et respectaient le style et les directives du client.



LES RÉSULTATS

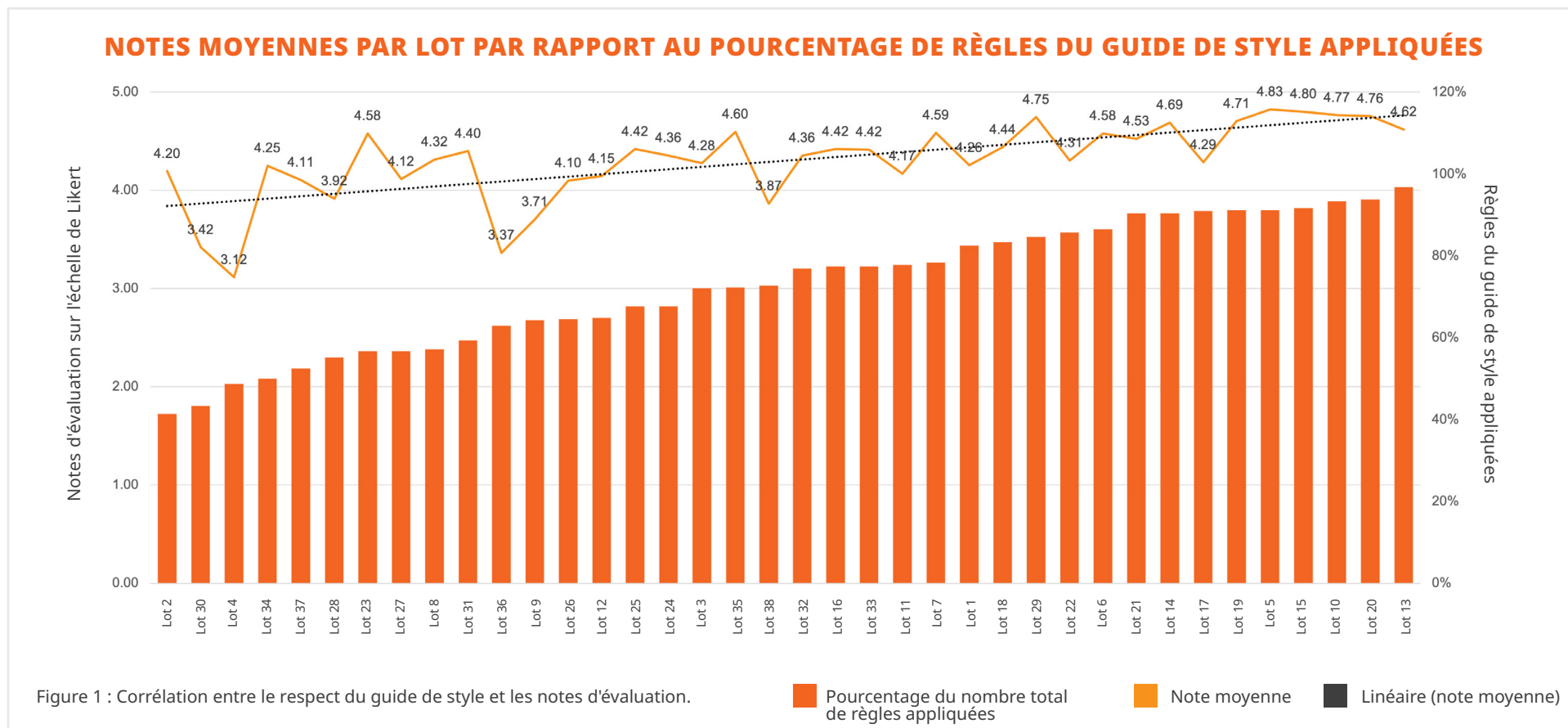
Lionbridge a pu intégrer des règles du guide de style simplifiées et soigneusement sélectionnées dans les invites de traduction par LLM pour 47 langues, dans un délai de seulement 6 mois, pour améliorer les performances du modèle.

Comme le montre la Figure 1, plus le nombre de règles du guide de style appliquées à la traduction par l'IA est élevée, plus la note d'évaluation l'est aussi. Les résultats soulignent l'importance de l'application des règles du guide de style pour obtenir des traductions de qualité supérieure.

Le LLM génère à présent du contenu qui respecte toujours le style et les directives du client, et livre ainsi des traductions exactes et de haute qualité pour la transcréation du site Web et des modèles d'e-mails marketing, ce qui améliore la communication internationale.

L'utilisation efficace de l'IA pour les traductions a permis à l'entreprise d'obtenir une réduction de ses coûts de traduction de 30 % par rapport à l'emploi de traducteurs humains. En outre, la simplification du processus de traduction a réduit le temps et les efforts requis pour respecter les directives de traduction. Lionbridge continue de gérer le travail de maintenance pour le client, en affinant les langues et en ajoutant des variantes.

Lionbridge peut aider à entraîner le LLM d'une entreprise, comme elle l'a fait pour ce client. Pour la plupart des entreprises qui ne possèdent pas de LLM interne, nous pouvons également utiliser la plateforme Lionbridge Aurora AI™ pour entraîner notre LLM à intégrer et à appliquer les règles de guide de style complexes d'un client pendant le processus de traduction. Nous proposons cette capacité à travers notre offre avancée de post-édition automatisée (PEA).



PRINCIPAUX POINTS À RETENIR



Les règles de guide de style peuvent être efficacement intégrées aux invites de traduction des LLM, ce qui améliore la qualité de traduction. Cependant, toutes les règles ne peuvent pas être transformées en invites génériques.



Il est essentiel d'équilibrer le nombre de règles dans l'invite pour optimiser les résultats de traduction par LLM, car le fait de surcharger les invites avec un trop grand nombre de règles peut être contre-productif.



Les guides de style traditionnels sont de plus en plus remplacés par des ensembles de règles de style génériques mises en œuvre dans des processus de post-édition automatique (PAE) avancés, pris en charge par la plateforme Lionbridge Aurora AI™.



L'application ciblée de guides de style et d'instructions linguistiques dans les LLM est essentielle pour faire passer la qualité de la traduction de 80 à 99 %. Nous avons collaboré avec notre client afin de mettre en place des invites dynamiques en fonction du contexte et du type de contenu dans son propre système de LLM et assurer ainsi l'hypermersonnalisation. Cette capacité est également disponible facilement dans la plateforme Lionbridge Aurora AI ; ainsi, toutes les entreprises peuvent s'exprimer d'une manière qui les rapproche de leur public cible grâce à différentes approches, comme le fait de proposer 20 versions différentes en espagnol ou d'adapter le ton à davantage de segments démographiques.

Vincent Henderson | Vice-président
de la stratégie chez Lionbridge



POUR EN SAVOIR PLUS,
RENDEZ-VOUS SUR
LIONBRIDGE.COM/FR